

Остроумова Ольга Федоровна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЮМОРА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

В статье рассматривается проблема межкультурного обучения на материале юмора носителей языка. Выявлены особенности юмора французов, обосновывается необходимость его использования на занятиях по французскому языку в языковом вузе как средства формирования поликультурной языковой личности, обладающей высоким уровнем межкультурной коммуникативной компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 132-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Бабанский Ю. К.** Оптимизация учебно-воспитательного процесса. М.: Просвещение, 1982. 192 с.
2. **Гальперин П. Я.** Основные результаты исследований по проблеме «Формирование умственных действий и понятий»: доклад д. психолог. н. М., 1965. 51 с.
3. **Коротов В. М.** Общая методика учебно-воспитательного процесса. М.: Просвещение, 1983. 224 с.
4. **Новиков А. М., Новиков Д. А.** Методология: словарь системы основных понятий. М.: Либроком, 2013. 208 с.
5. **Примерная основная образовательная программа образовательного учреждения. Основная школа** / сост. Е. С. Савинов. М.: Просвещение, 2011. 342 с.
6. **Развитие универсальных учебных действий** / под ред. С. Г. Воровщикова, Н. П. Авериной. М.: Перспектива, 2013. 280 с.
7. **Технологии и методики обучения литературе:** учеб. пособие / под ред. В. А. Кохановой. М.: Флинта; Наука, 2011. 248 с.
8. **Хуторской А. В., Хуторская Л. Н.** Компетентность как дидактическое понятие: содержание, структура и модели конструирования [Электронный ресурс]. 2004. 16 с. URL: http://www.khutorskoy.ru/books/2008/A.V.Khutorskoy_L.N.Khutorskaya_Compet.pdf (дата обращения: 15.07.2013).

SYSTEM FOR DEVELOPING SKILLS OF COMPARATIVE ANALYSIS WITH THE STUDENTS OF THE HUMANITIES MAJOR CLASSES (BY THE EXAMPLE OF STUDYING FICTION)**Ostapenko Liliya Alekseevna***Academy for Retraining and Advanced Training of Teaching Staff**mliya-o@mail.ru*

The article presents a system for developing skills of comparative analysis with the students of the Humanities major classes by the example of studying fiction. The author identifies the goal, approaches and principles, methods and means, development stages of the skills of comparative analysis and also presents a list of them. The paper gives a criterial description of the development levels of the skills of comparative analysis.

Key words and phrases: system for developing skills of comparative analysis; approaches; principles; methods; criteria and indices of the development levels.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема межкультурного обучения на материале юмора носителей языка. Выявлены особенности юмора французов, обосновывается необходимость его использования на занятиях по французскому языку в языковом вузе как средства формирования поликультурной языковой личности, обладающей высоким уровнем межкультурной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; межкультурная коммуникативная компетенция; обучение французскому языку как иностранному; французский юмор; юмористические материалы.

Остроумова Ольга Федоровна, к. пед. н., доцент*Казанский (Приволжский) федеральный университет
ofostroumova@mail.ru***ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЮМОРА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА[©]**

В условиях глобализации изменились роль и место иностранного языка в жизни каждого человека и в системе языкового образования в частности – он стал более востребованным и необходимым в контексте возрастающего взаимодействия и взаимопроникновения культур. Н. Д. Гальскова отмечает, что «результатом любого языкового образования должна явиться сформированная языковая личность, а результатом образования в области иностранных языков – вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации» [2, с. 65].

Для выпускника языкового вуза владение навыками межкультурной коммуникации, сформированными в процессе обучения, является фундаментом профессиональной компетентности и выступает залогом его конкурентоспособности как на отечественном, так и на международном рынках труда. Мы придерживаемся мнения, что межкультурная коммуникация – это динамичный процесс, направленный на взаимопонимание, взаимообогащение субъектов коммуникации в духовном и культурном аспектах, при котором владение иноязычной межкультурной коммуникативной компетенцией является важнейшим условием ее осуществления.

Как считает И. Л. Плужник, «межкультурная коммуникативная компетенция представляет собой функциональные умения понимать взгляды и мнения представителей другой культуры, корректировать свое

поведение, преодолевать конфликты в процессе коммуникации, признавать право на существование различных ценностей, норм поведения» [4, с. 3]. При этом межкультурное общение с представителем иного лингвосоциума предполагает знание как культуры родной страны, так и страны изучаемого языка, а также знание фоновой, безэквивалентной лексики, которая часто оказывается новой для студентов.

Юмор выступает одним из важнейших элементов культуры любого народа. Изучение юмора на занятиях по иностранному языку направлено на лучшее понимание и восприятие иной культуры и может выступить одним из эффективных способов формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

Слово «юмор» понимается как в узком, так и широком смыслах. «В узком – как нечто примитивное, но веселое, лишенное рациональности и оценочных моментов. В широком, обобщенном виде юмор на правах субъективного восприятия – в какой-то степени синоним слова «жюмическое» <...> явление, свойственное лишь человеческому обществу, поскольку представляет собой особый вид творчества, связанный как с вербальной (словесной), так и невербальной коммуникацией» [5, с. 776].

Рассматривая французский юмор, необходимо сказать, что он безграничен и многолик. Начиная с Франсуа Рабле, Жана де Лафонтена, Жана-Батиста Мольера, Альфонса Алле и до современных Франсуа Каванна и карикатуристов Сине и Плантю, французский юмор оказывал и оказывает воздействие не только на французов. Свобода мысли и выражения, свое собственное видение мира, независимая позиция отличают французских юмористов, среди которых – Колюш, Пьер Демпрож, Ги Бедос и др. С каким упоением еще в 70-е годы в мире смотрели французские комедии, особенно в Советском Союзе, когда поехать за рубеж было практически невозможно. Советские кинозрители радовались и смеялись вместе с героями Луи де Фюнеса и Пьера Ришара, наблюдая за тем, как живут французы, что их смешит и забавляет, как они обмениваются колкими репликами.

Любовь к юмору как к отточенной форме остроумия занимает важное место в менталитете и образе жизни французов. Обладание чувством юмора ценится в обществе очень высоко. «Французы шутят не в лоб, а подходят к шутке как бы под углом – все равно острым или тупым, – и, действуя —а касательной», проявляют при этом тонкость восприятия» [8, с. 42-43].

Говоря о природе французского юмора, следует сказать, что для него характерна игра слов, двусмысленность, из-за чего очень многие французские анекдоты труднопереводимы. Для французов блестящая форма, острое словцо, остроумная реплика важнее, чем самый смешной анекдот. Как правило, искрометный и тонкий французский юмор не вызывает гомерического смеха, но вызывает улыбку, хорошее настроение. Как и в других странах, объектами юмора во Франции являются человеческая глупость, жадность и общественные пороки. Кроме того, излюбленными персонажами шуток часто выступают чиновники и политические деятели, национальные и региональные стереотипы, социальные проблемы и условности. Что касается ближайших соседей, то больше всего не повезло бельгийцам, которые становятся мишенью острословов. Зачастую француз смеется над собой, над себе подобными, демонстрируя порой высокую и чрезмерную эмоциональность, лингвистическую находчивость, которые проявляются независимо от возраста, социального положения, статуса.

Таким образом, мы видим, что французский юмор – это сложное лингвосоциокультурное явление, для понимания и восприятия которого не достаточно только владения языковой компетенцией, обязательно требуется знание и понимание национального менталитета, реалий, образа жизни французов, стиля их жизни, норм этикета, основных ценностей французского общества, традиций, обычаев, истории Франции, а также ее особой юмористической культуры.

Так как юмор обладает национальной спецификой, шутка может быть неправильно понята и истолкована ввиду национально-культурных различий, из-за другого жизненного опыта и видения мира. Очень часто неумение понять смысл шутки может быть связано и с тем, что он скрыт в лингвистическом явлении, используемом в языковой игре, направленной на создание комического эффекта. Е. М. Александрова определяет языковую игру как «намеренное, необычное использование элементов всех уровней языковой системы с целью создания комического эффекта», где игра слов или каламбур выступают ее составляющими [1, с. 7-8]. Источниками языковой игры являются тексты комической направленности (анекдоты, комиксы, юмористические рассказы и др.), которые могут быть успешно использованы в учебном процессе при изучении иностранного языка. Например, на занятиях, посвященных истории Франции, можно проанализировать со студентами юмористический эффект каламбура в анекдоте, который достигается за счет контраста между одинаково звучащими словами с разным значением: *mille ans – Milan*.

(1)

Mille ans

Napoléon Ier aimait assez les calembours. En 1796, lorsqu'il sollicitait le commandement en chef de l'armée d'Italie, il n'avait que vingt-sept ans; et, lui opposant son âge, on balançait à le nommer. «Vous me trouvez trop jeune, dit-il, pour commander en chef; eh bien, accordez-moi ma demande, et je vous réponds que dans six mois j'aurai Milan» [9, p. 161].

Необходимо уточнить, что языковая игра – это творческий процесс, в результате которого говорящий демонстрирует свои лингвокреативные способности, свой стиль, свое остроумие с целью достижения прагматического и комического эффектов, нарушая при этом языковые нормы, а реципиент должен оценить игру и суметь отгадать лингвистическую загадку, что требует достаточно высокой межкультурной коммуникативной компетентности. Однако в рамках университетского образования достаточно сложно применять и использовать материалы комического и юмористического характеров, так как современные образовательные

стандарты не предусматривают специальных курсов, хотя и не запрещают их введения. Кроме того, наблюдается нехватка учебных пособий, в которых был бы представлен французский юмор, и аудиторных часов для более детального изучения особенностей французской юмористической культуры.

Чтобы научить студентов не только понимать иноязычный юмор, но и использовать его в межличностной коммуникации, надо дать им возможность «окунуться» в эту среду. Традиционную работу с юмористическими материалами на занятиях по иностранному языку, благодаря Интернету и французскому телевидению, можно дополнить, периодическим просмотром юмористических передач и фильмов. Такая форма межкультурной коммуникации с носителями языка открывает широкие возможности для проникновения в мир французской юмористической культуры и понимания того, как и над чем шутят французы. Занятия при этом должны строиться в плане как познания студентами характера, образа жизни, ментальности другого народа, так и изучения колорита языка, воплощающего в себе национально-культурную семантику.

Для организации работы с юмористическими материалами на занятиях по иностранному языку необходим междисциплинарный подход, предполагающий определенную преемственность в изучении языка и культуры его носителей. Юмор можно вводить на начальном этапе обучения, чтобы, например, «оживить» занятия по грамматике. При этом юмористические тексты не должны вызывать у обучаемых лингвистических и социокультурных трудностей. В качестве примера при изучении темы «Множественное число существительных» можно рассмотреть следующий анекдот, на котором выросло не одно поколение студентов, где весь комизм ситуации заключается в незнании владельцем зоопарка исключений из грамматических правил. Юмористический эффект от анекдота способствует также быстрому и прочному усвоению материала студентами.

(2)

Un chacal – deux... ?

Le propriétaire d'un zoo écrit à un fournisseur en Afrique:

«Cher monsieur, veuillez me faire expédier deux chacals».

Il relit la lettre, il réfléchit, puis il la déchire et en écrit une autre:

«Cher monsieur, veuillez me faire expédier deux chacaux».

Il regarde ce qu'il a écrit: le pluriel lui paraît étrange. Et il fait une troisième lettre:

«Cher monsieur, veuillez me faire expédier un chacal. Post-scriptum. Ajoutez un chacal au premier» [6, с. 273].

После прочтения анекдота можно предложить студентам самостоятельно придумать его концовку, либо юмористическую историю, рассматривая задание как творческий процесс, в результате которого «становится возможным создание субъектами учебной деятельности новой креативной продукции, отличающейся новизной, оригинальностью решения, т.е. деятельности, способной удовлетворять потребность личности <...> в самовыражении творческих качеств» [3, с. 152].

Вместе с тем хотелось бы отметить, что студенты с большим интересом воспринимают включение юмористического материала в учебный процесс, так как он не только является источником аутентичной культурной информации и расширяет лингвистический кругозор, что очень важно, но и выполняет эмоционально-экспрессивную и людическую (игровую) функции, тем самым развивая творческое мышление, повышая мотивацию обучения.

Наиболее эффективно использование юмористических текстов на старших курсах, поскольку студенты уже владеют языковой и ценностной картинами мира, обладают контекстуальной догадкой, способны понимать социокультурный смысл текстов и готовы вести межкультурный диалог. Используемый в учебном процессе юмористический материал должен отличаться актуальностью, разнообразием форм и богатством содержания, учитывать особенности национального характера и менталитета, повышая мотивацию и уровень коммуникативной и культурной компетенций студентов.

Юмористические тексты в качестве практического материала могут успешно использоваться на занятиях по французскому языку как возможность анализа проблематики и структуры инокультурного нарративного дискурса. Приведенный ниже анекдот может быть проанализирован в контексте изучения французского менталитета. Французская манера высмеять – это не только черта национального характера, но и способ самозащиты легковерных французов, результат их постоянного желания продемонстрировать свое превосходство над иностранцами. Можно предложить студентам выделить юмористические элементы и определить, в чем состоит комический эффект данного анекдота.

(3) *Un touriste japonais arrive à l'aéroport Charles de Gaulle et prend un taxi pour aller voir le Stade de France. Sur l'autoroute, il regarde par la vitre arrière et, apercevant une moto qui double, tape sur l'épaule du chauffeur en disant «Moto Kawazaki, très rapide... Made in Japan!»*

Un peu plus loin sur la route, le touriste tape à nouveau sur l'épaule du chauffeur de taxi et dit: «Là... Auto Toyota, très rapide... Made in Japan!»

Le chauffeur ne dit rien. Il poursuit sa route jusqu'au stade olympique et débarque son passager: «Voilà Monsieur, ça vous fera 50 euros.»

Le Japonais stupéfié par le prix remarque: «Oh, là là... très cher!»

Et le chauffeur se retourne en souriant: «Ah oui, compteur très rapide... Made in Japan!» [7, с. 115-116].

Необходимо обратить внимание на то, что анекдот обладает также высоким драматургическим потенциалом, дающим возможность воспринимать как вербальные, так и невербальные средства коммуникации.

Использование юмористических материалов активизирует речемыслительную деятельность обучаемых. Например, обсуждение юмористического текста или фильма по актуальной теме может вылиться в дискуссию по социально значимой проблеме. Так, при изучении темы «Иммиграция» можно предложить студентам просмотр фильма-драмы-комедии *Intouchables* (2011 г.), больше известного в российском прокате как «1+1». Утонченный юмор героев на протяжении всего фильма, их взаимные приколы, оригинальные шутки вызывают не только здоровый смех, но и открывают нам своеобразный и изысканный мир французского юмора. Вместе с тем юмористическая составляющая, образующая внешний комедийный фасад фильма, контрастирует с очень серьезными проблемами, такими как социальное неравенство, иммиграция, толерантность в современном мультикультурном обществе. Фильм современен, интересен с точки зрения не только раскрытия сюжетной линии и интерпретации проблем, поднятых в нем, но и возможности познания студентами образа жизни, ментальности как коренных французов, так и жителей так называемых неблагополучных районов, в которых проживают в основном иммигранты. Студенты получают возможность погрузиться в аутентичную языковую среду, развивая навыки аудирования, открывая и изучая колорит языка, воплощающего в себе национально-культурную семантику, его юмористическую составляющую, без которой поведение французов теряет свою утонченность и самобытность, а также невербальные средства коммуникации. Кроме того, фильм наталкивает на размышления, способствуя развитию диалоговой культуры студентов, умения принимать участие в дискуссии по актуальным проблемам французского общества.

Таким образом, можно констатировать, что юмор обладает огромным образовательным потенциалом. Последовательное и регулярное использование юмористических текстов как дополнительного материала, направленного на понимание и усвоение особенностей иноязычной культуры, может быть очень эффективным, а также способствовать контекстно-обусловленному употреблению лексических единиц в речи обучаемых. Большим преимуществом юмористических материалов является то, что они обладают высокой коммуникативно-прагматической направленностью. Интеграция юмора в учебный процесс позволяет применять разнообразные формы обучения французскому языку, а также снять напряжение, создать психологически комфортную атмосферу в аудитории. Подводя итог, можно сказать, что использование иноязычного юмора в процессе обучения иностранным языкам в современных условиях глобализации и возрастающей интеграции различных культур способствует формированию межкультурной коммуникативной компетенции обучаемых.

Список литературы

1. **Александрова Е. М.** Языковая игра: механизмы создания и способы перевода (на материале французских анекдотов): учеб. пособие. М.: Изд-во КДУ, 2012. 124 с.
2. **Гальскова Н. Д., Гез Н. И.** Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2005. 336 с.
3. **Остроумов А. И., Остроумова О. Ф.** Креативность и креативное обучение как слагаемые модернизации образования в России // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (28). Ч. 1. С. 149-153.
4. **Плужник И. Л.** Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дисс. ... д. пед. н. Тюмень, 2003. 29 с.
5. **Политология:** лексикон / под ред. А. И. Соловьева. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2007. 800 с.
6. **Попова И. Н., Казакова Ж. А., Ковальчук Г. М.** Французский язык: учебник для I курса ин-тов и фак-тов ин. яз. М.: Нестор Академик, 2009. 576 с.
7. **Французский шутя:** 200 анекдотов для начального чтения / сост. О. Розенкова. М.: Восточная книга, 2011. 224 с.
8. **Япп Н., Сиретт М.** Эти странные французы / пер. с англ. И. Тогоевой. М.: Эгмонт Россия Лтд., 2001. 72 с.
9. **Dictionnaire des calembours et des jeux de mots** [Электронный ресурс]. Р., 1860. 284 p. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k110518b> (дата обращения: 15.05.2014).

USING FRENCH HUMOUR FOR THE FORMATION OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE STUDENTS OF LINGUISTIC HIGHER SCHOOL

Ostroumova Ol'ga Fedorovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Kazan (Volga Rregion) Federal University
ofostroumova@mail.ru

The article examines the problem of cross-cultural education by the material of the native speakers' humour. The author identifies the specifics of French humour, justifies the necessity for using it at French lessons at a linguistic higher school as a means for the formation of multicultural linguistic personality enjoying a high level of cross-cultural communicative competence.

Key words and phrases: cross-cultural communication; cross-cultural communicative competence; teaching French as a foreign language; French humour; humorous materials.